

Publicação: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço: 〒305-8555 2530-2 Karima Tsukuba-shi (D32-2 Kenkyu-gakuen)

✉ **E-mail:** ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp

☎ **Tel:** 029-883-1111

🌐 **HP:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html , www.tsukubainfo.jp

Edição em português: Marília Rodrigues de Melo e Silva e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Dezembro
2010

Expediente de Final de Ano

No final e início de ano acontecem alterações nas datas e horários de atividades das repartições públicas japonesas. Antes de sair de casa, verifique a data e horário de funcionamento das mesmas.

***Imigração Japonesa (*Nyukoku Kanri-kyoku*)**

O escritório da Imigração de Mito estará fechado entre os dias **29 de dezembro** (quarta) e **3 de janeiro** (segunda).

***Prefeitura de Tsukuba**

A Prefeitura estará fechada entre os dias **29 de dezembro** (quarta) e **3 de janeiro** (segunda).

***Coleta do Lixo**

Entre os dias **30 de dezembro** (quinta) e **2 de janeiro** (domingo) não será efetuada a coleta do lixo combustível na cidade. A Central de Reserva para coleta de lixo de tamanho grande estará em recesso entre os dias **29 de dezembro** (quarta) e **3 de janeiro** (segunda).

***Água e esgoto (atendimento ao consumidor)**

Não atenderá entre os dias **30 de dezembro** (quinta) e **3 de janeiro** (segunda).

***Centro da Comunidade (*Komin-kan*) e Centros Infantil (*Jido-kan*)**

* Fechado entre os dias **29 de dezembro** (quarta) e **3 de janeiro** (segunda).

***Tsuku-Bus (Ônibus)**

Não sofrerá alterações durante o final e início de ano.

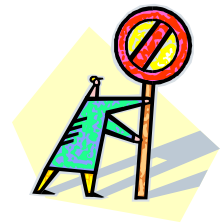
***Central de Controle de Informações Médicas de Emergência**

Fornecer informações para quem procura atendimento médico de emergência (não dispõe de informações sobre atendimento odontológico). ☎ **Tel: 029-241-4199** *atendimento 24 horas e apenas em japonês.

***Atendimento de Emergência Infantil de Ibaraki**

Fornecer informações a quem tem dúvidas a respeito da saúde do seu filho. Não haverá atendimento diurno (9:00~17:00) entre dias **29 de dezembro** (quarta) e **3 de janeiro** (segunda). O atendimento noturno (18:30~22:30) funcionará normalmente.

☎ **Tel: 029-254-9900** *atendimento apenas em japonês.



"Jido Club" 2011 (Clube Infantil)

O *Jido Club* tem o intuito de prover um espaço de lazer às crianças cujos pais ou responsáveis, devido ao trabalho ou outros motivos não têm condições de cuidar delas depois do término das aulas.

Taxa: ¥4.000/mês para cada criança (é possível a isenção da taxa; a taxa difere nos clubes particulares)

Requisitos: crianças cursando do 1º ao 3º ano do ensino fundamental (*shogakko*) cujos pais não estão em casa durante o dia (por motivos de trabalho ou outros).

Horários: de segunda à sexta-feira depois das aulas até às **18:00**; férias de primavera, verão e inverno: das **8:30~18:00**; aos sábados, domingos e feriados estará fechado.

Como se inscrever

Clubes públicos: preencher e entregar diretamente no clube infantil o formulário de inscrição disponível na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) ou nos Clubes Infantis. **Período de inscrição: 13 de dezembro de 2010** (segunda) até **14 de janeiro de 2011** (sexta). Será feita uma avaliação dos documentos antes da matrícula. A matrícula poderá ser recusada se ultrapassar o número de vagas estabelecido.

Clubes particulares: informar-se diretamente com o clube infantil. O método e período de inscrição varia de acordo com cada clube.

Maiores informações: Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) - ☎ **Tel: 029-883-1111**



CONSULTA SOBRE OS IMPOSTOS DE 2010

A declaração do imposto de renda referente ao ano de 2010 deverá ser efetuada entre **16 de fevereiro de 2011 e 15 de março de 2011** na nova sede da Prefeitura de Tsukuba. Conforme a alteração do local da declaração, serão realizados os seguintes eventos de esclarecimento e atendimento gratuito ao público:

❖ **Consulta sobre declaração do imposto residencial** (*shimin-zei kenmin-zei shinkoku*)

Local: 2º andar do prédio da prefeitura de Tsukuba. (*shinkoku soudan kaijō*)

Período de atendimento (antes do período de declaração do imposto) : do dia 1º ao dia 15 de fevereiro de 2011 (exceto sábados, domingos e feriados).

❖ **Consulta sobre declaração do imposto de renda em outros postos de atendimento**

→ **Tsukuba:** Sala de reuniões do 2º andar do Shimin Hall Tsukuba.

Período de atendimento (antes do período de declaração do imposto): do dia 1º ao dia 4 de fevereiro.

→ **Kukisaki:** Sala de reuniões no 2º andar do Kukisaki Hoken Center

Período de atendimento (antes do período de declaração do imposto): do dia 7 ao dia 10 de fevereiro.

❖ **Treinamento sobre a declaração do imposto de renda por meio de computadores**

Local: Sala de treinamento (*kenshu shitsu*) do 2º andar da prefeitura de Tsukuba.

Período: 1º de fevereiro à 15 de março de 2011 (exceto sábados, domingos e feriados).

Maiores informações: Divisão de impostos municipais da prefeitura de Tsukuba (*Shimin Zei-ka*) ☎ **Tel: 029-883-1111**.

Conteúdo desta edição

Eventos	... 2
Saúde—Vacinações	... 2
Final de ano: Atendimentos de Emergências.	... 3
Aviso do Hospital Municipal de Tsukuba	... 3
Oportunidade de Emprego para estrangeiros	... 4
Artigo sobre Tsukuba na revista NATURE	... 4

EVENTOS

Iluminação de Final do Ano

Os espaços abertos próximos as estações Kenkyu-gakuen, Banpaku Kinen Koen e Midorino serão iluminados até o dia 4 de fevereiro (até dia 25 de fevereiro na estação Kenkyu-gakuen). **Informações:** ☎Tel 029-883-1111.



Tsukuba Hikari no Mori

O espaço aberto do Tsukuba Center e as calçadas ao redor serão iluminadas até o dia 10 de janeiro das 17:00~24:00 todos os dias. Este evento é chamado de "Tsukuba Hikari no Mori" que significa "Floresta de Luzes de Tsukuba".

Tão Perto Tão Longe—Kinugawa Onsen

O Kinugawa Onsen é um famoso onsen (águas termais), localizado na cidade de Nikko na província de Tochigi. É possível hospedar-se e apreciar as águas termais em vários hotéis entre as estações Kinugawa Onsen e Kinugawa Koen. Também existem vários outros estabelecimentos que permitem tomar banho, possibilitando ir e voltar também no mesmo dia. Nas proximidades de Kinugawa Onsen existem parques temáticos como o Nikko Edo Mura, um local ideal para uma curta viagem com a sua família!
Acesso: De trem: Estações Kinugawa Onsen ou Kinugawa Koen da linha Tobu Kinugawa. **De carro:** Descer no Imaichi Interchange da Estrada Nikko-Utsunomia, seguir a avenida 121 rumo norte (30 minutos).



Right-on Arte com Luzes

As paredes do prédio matriz da Right-on (localizado no Tsukuba Center) serão enfeitadas com artes de iluminação usando luzes LED. Horário e datas: até 10 de janeiro, todos os dias das 17h até as 24h. **Informações:** ☎Tel 029-858-0321.

Carrosel

Um carrosel iluminado instalado na calçada em frente ao Creio do Tsukuba Center. **Informações:** ☎Tel 029-855-0051.

Artes com Lanternas

Artes com lanternas serão expostas na calçada entre o Tsukuba Expo Center e o Datztown, além do Tsukuba Center e Creio Square. Horário e datas: 18 e 19 de dezembro, 16:45 ~ 19:30. **Informações:** ☎Tel 029-883-0251.

9ª Sinfonia Tsukuba 2010

Em Tsukuba, este novo costume acontece há 3 anos, e para este ano estão programadas apresentações com a participação dos residentes em Tsukuba. O maestro, a orquestra e o cantor solo contarão com a participação de profissionais, mas muitos dos instrumentos serão tocados por principiantes, o que torna a apresentação muito mais interessante e atrativa. **Data:** 30 de dezembro (quinta-feira), a partir das 15:00 (acesso ao local a partir das 14:30). **Local:** Nova Hall (no Tsukuba Center). **Entrada:** ¥2.000 (à venda no Nova Hall e Tsukuba Capiro). **Informações:** ☎Tel: 029-856-7007.



Concurso Internacional de Oratória em Japonês

O concurso internacional de oratória oferece uma oportunidade onde você pode expressar suas idéias e sentimentos em japonês, e também trocar opiniões sobre a sociedade japonesa e outras comunidades internacionais. Este concurso tem sido realizado anualmente desde 1960 e além de ser transmitido pela rede de televisão NHK, o discurso dos participantes pode vir a ser utilizado em livros escolares. A 52ª edição do concurso será realizada no dia 11 de junho de 2011, na cidade de Tsukuba! **Forma de Inscrição:** enviar em fita cassete ou CD a leitura da sua redação (aproximadamente 7 minutos) e o texto. **Maiores informações e inscrições:** Centro de Educação Internacional (*Kokusai Kyoiku Shinko-kai*), 〒160-0004 Yotsuya 1-21, Shinjuku-ku, Tokyo-to, ☎Tel: 03-3359-9620, [Site: www.iec-nichibei.or.jp](http://www.iec-nichibei.or.jp), ✉E-mail: benron@iec-nichibei.or.jp.



SAÚDE

Vacinação—Rubéola e Sarampo

Primeira vez: entre 1 ano e meio até 2 anos de idade.
Segunda vez: crianças que nasceram entre 2 de março de 2004 e 1º de Abril de 2005. **Terceira vez:** crianças que nasceram entre 2 de março de 1997 e 1º de abril de 1998.
Quarta vez: para quem nasceu entre 2 de março de 1992 e 1º abril de 1993.
O período de vacinação é até **31 de março de 2011**.
Informações podem ser obtidas nos avisos individuais ou no informativo "Life Plus Sukoyaka".



Vacinação—Encefalite Japonesa


Agora é possível tomar a segunda vacina (para crianças com idade entre 9 e 13 anos) contra a Encefalite Japonesa.
Aqueles que não tomaram a primeira vacina (entre os 6 meses e 7 anos e meio de idade) podem tomar a vacina gratuitamente durante o segundo período.
Obs.: a primeira vacina é opcional e deve ser paga pelo paciente. Durante o segundo período a vacinação é gratuita.

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

	Dezembro 2010	
20(Seg), 23(Qui), de 27(Seg) até 31 (Sex).		

	Janeiro 2011	
De 1(Sáb) até 4(Ter), 10(Seg), 11(Ter), 17(Seg), 24(Seg), 27(Qui), 31(Sex).		

SAÚDE

Farmácias de Emergência

29 Dez	Asu Yakyoku Tsukuba-ten	029-870-5071	Tsukuba Nishi-Odori Yakyoku	029-877-1333	Imagawa Yakyoku Hojo-ten	029-850-7711
30 Dez	Asu Yakyoku Tsukuba-ten	029-870-5071	Imagawa Yakyoku Amakubo-ten	029-858-2877	Terada Yakyoku Kenko-kan	029-873-4433
31 Dez	Imagawa Yakyoku Amakubo-ten	029-858-2877	Tsukuba Nishi-Odori Yakyoku	029-877-1333	Gakuen Chozai Yakyoku	029-837-2711
1* Jan	Imagawa Yakyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411	Gakuen Chozai Yakyoku	029-837-2711	Imagawa Yakyoku Hojo-ten	029-850-7711
2 Jan	Imagawa Yakyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411	Imagawa Yakyoku Amakubo-ten	029-858-2877	Tsukuba Nishi-Odori Yakyoku	029-877-1333
3 Jan	Imagawa Yakyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411	Gakuen Chozai Yakyoku	029-837-2711	Imagawa Yakyoku Amakubo-ten	029-858-2877

 **Aviso do Hospital Municipal de Tsukuba**

O *Tsukuba Shiritsu Byoin* (Hospital Municipal de Tsukuba) encerrará suas atividades em 31 de março de 2011. O sistema de atendimento mudará durante os últimos meses de funcionamento.

- (1) Em fevereiro será encerrado o atendimento de internamentos.
- (2) Os pacientes atuais serão encaminhados por meio de cartas de recomendações para outros hospitais (os pedidos dos pacientes também serão considerados).
- (3) Os atendimentos serão encerrados em 31 de março. Obs.: Os dias de atendimento poderão sofrer alterações.
- (4) A partir de janeiro, a farmácia interna do hospital será fechada. A compra de remédios deve ser feita em outras farmácias.

Maiores informações: ☎Tel: 029-867-1196

Serviços Médicos de Emergência**Domingos e feriados***

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-851-0119



Data	Plantão	Telefone
19 Dez (Dom)	Maeshima Ladies Clinic lida lin	029-859-0726 029-866-0025
23 Dez* (Qui)	Yatabe Shinryojo limura lin	029-836-1606 029-867-0068
26 Dez (Dom)	Yokota lin Ogura lin (numata)	029-836-0025 029-866-0108
29 Dez (Qua)	Tsukuba Ichou Byoin Tsukuba Kinen Byoin Tsukuba Chuo Byoin	029-874-3321 029-864-1212 029-867-1211
30 Dez (Qui)	Tsukuba Ichou Byoin Tsukuba Byoin Tsukuba Shiritsu Byoin	029-874-3321 029-855-0777 029-867-1196
31 Dez (Sex)	Tsukuba Soai Byoin Tsukuba Kinen Byoin Itihara Byoin	029-873-2511 029-864-1212 029-864-0303
1º Jan* (Sab)	Tsukuba Gakuen Byoin Tsukuba Chuo Byoin	029-836-1355 029-867-1211
2 Jan (Dom)	Tsukuba Soai Byoin Tsukuba Kinen Byoin Tsukuba Shiritsu Byoin	029-873-2511 029-864-1212 029-867-1196
3 Jan (Seg)	Tsukuba Gakuen Byoin Tsukuba Byoin Ichihara Byoin	029-836-1355 029-855-0777 029-864-0303
9 Jan (Dom)	Watanabe lin Oda Naika Clinic	029-851-0550 029-867-2471
10 Jan* (Seg)	Miyamoto Naika Clinic Kimura Clinic	029-855-6565 029-869-1211

Serviços Odontológicos de Emergência

Data	Plantão	Telefone
29 Dez	Matsumoto Shika lin Sasamoto Shika lin	029-836-9743 029-857-3251
30 Dez	Suzuki Kazuko Shika lin	029-837-2212
31 Dez	Sato Shika lin	029-838-1181
1* Jan	Kawasaki Shika lin	029-837-1551
2 Jan	Arai Shika	029-875-8117
3 Jan	Kuroba Shika lin	029-875-8817

Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Dezembro 2010

Encerrado

Janeiro 2011

6(Qui) ☞ Oho 17(Seg) ☞ Yatabe
18(Ter) ☞ Sakura 27(Qui) ☞ Sakura

Exame Médico Infantil

Centros de Saúde (*Hoken Center*):

Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Dezembro 2010

15 Qua Para crianças nascidas em Mai-09 (Sakura)
22 Qua Para crianças nascidas em Mai-09 (Yatabe)

Janeiro 2011

11 Qui Para crianças nascidas em Dez-07 (Yatabe)
12 Qua Para crianças nascidas em Jun-09 (Sakura)
13 Qui Para crianças nascidas em Dez-07 (Yatabe)
14 Ter Para crianças nascidas em Jun-09 (Sakura)
19 Qui Para crianças nascidas em Jun-09 (Yatabe)
26 Qua Para crianças nascidas em Dez-07 (Sakura)

OPORTUNIDADES DE EMPREGO PARA ESTRANGEIROS

TRABALHO DE TRADUÇÃO PARA ESTUDANTES BRASILEIROS

A Prefeitura de Tsukuba conta com a cooperação de estudantes estrangeiros (*Ryugakusei Koryu-in*) para realizar a tradução mensal do "Jornal de Tsukuba" e outras atividades na prefeitura. Em fevereiro, serão realizadas entrevistas e exames de tradução para as vagas de trabalho para o ano de 2011.

Conteúdo: tradução/edição/impressão do "Jornal de Tsukuba", e se necessário atuar como intérprete ou tradutor na Prefeitura;

Período: 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012;

Requisitos: residir em Tsukuba, ser estudante estrangeiro de graduação ou pós-graduação, ter interesse em atividades voluntárias, conseguir comunicar-se razoavelmente em japonês, saber usar computadores para realizar os trabalhos; ter como idiomas maternos inglês, chinês, coreano, tailandês, espanhol ou português.

Formas de inscrição: preencher o formulário de inscrição e entregar pessoalmente (ou pelo correio) na Divisão de Relações Internacionais (4º piso da prefeitura de Sakura). O prazo para as inscrições é até o **dia 21 de janeiro** (sexta).

Exame de tradução e entrevista: O local e horário serão notificados somente para aqueles que passarem na avaliação dos documentos de inscrição.

As informações e formulário de inscrição estão disponíveis no *site*: <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp>

Maiores informações: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai-ka*), ☎ Tel: 029-883-1111 (em japonês).

PROFESSOR ASSISTENTE DE LÍNGUA INGLESA (AET)

A Prefeitura de Tsukuba abrirá vagas para professor assistente de língua inglesa para escolas de ensino fundamental (*shogakko*) e médio (*chugakko*) da cidade.

Período de contrato: 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012;

Requisitos: ser estrangeiro, ter pelo menos nível universitário (graduação), possuir pelo menos o nível 3 (*3-kyu*) do Teste de Proficiência em Língua Japonesa (*Nihongo Noryoku Shiken*), carteira de habilitação expedida no Japão, possuir a Cédula de Identidade de Estrangeiro (*Gaikokujin Toroku Shomeisho*) e visto que permite trabalhar. **Salário:** definido pela Prefeitura; **Vagas:** 15 ;

Inscrições: até o dia **28 de dezembro** (terça), levar diretamente ou enviar pelo correio ao endereço abaixo seu *Curriculum Vitae* (*rirekishi-sho* preenchido em japonês) ou Formulário de Inscrição (*shigansho*) disponível no *site*, que deve ser preenchido em japonês.

Maiores informações: Comitê de Educação (*Kyoiku lin-ka*) da Prefeitura, 〒305-8555 Tsukuba-shi, Karima 2530-2, ☎ Tel: 029-883-1111 (em japonês). **Site:** <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/218/3465/007832.html>



Revista NATURE publica artigo especial sobre Tsukuba

A revista Nature, uma das mais famosas revistas científicas do mundo, publicou em sua edição do dia 11 de novembro, um artigo especial sobre a cidade de Tsukuba: Spotlight on Tsukuba. A edição contém uma entrevista com o prefeito da cidade de Tsukuba e apresenta as várias pesquisas científicas e tecnológicas da cidade.

O artigo original contém duas páginas e pode ser encontrado nos diversos postos de informações de Tsukuba, como a prefeitura de Tsukuba, centrais de atendimento, bibliotecas, estações do TX dentro de Tsukuba, entre outros. Também é possível visualizar o artigo pelo endereço online: <http://www.nature.com/naturejobs/2010/101111/full/nj0320.html> .

Não deixe de visitar e apreciar a nossa cidade!

População de Tsukuba

1	Japão	207.991
2	China	2.938
3	Coréia	1.206
4	Filipinas	362
5	Brasil	331
6	Tailândia	307
7	Índia	276
8	EUA	186
9	Peru	152
10	Sri Lanka	139
11	Bangladesh	133
12	Indonésia	122
13	Rússia	105
	Outros	1.608
	Total	215.856

Data: 1º de novembro de 2010

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

Atendimento: 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎ Tel 029-868-7700.



- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é feito por telefone ou pessoalmente. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎ Tel: 029-244-3811.

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Posto Avançado: No mês de **Dezembro** não será realizado Posto Avançado em Mitsukaido.

Atendimento: O Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará fechado nos dias **23, 24 e 31 de dezembro de 2010 e 3 de janeiro de 2011**. ☎ Tel: 03-5488-5451, ou pela internet **Site:** www.consbrasil.org



Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.